

# 演出者 的話

— ABOUT THE CONCERT —

一年一場獨唱會，今年已經是連續第四年，總是有朋友問我：「不累嗎？」為什麼在教學和邀演的行程當中，不給自己一點喘息的時間，硬是要把自己逼那麼緊呢？我可以給出很多冠冕堂皇的理由，但追根究底到最後，也許是因為害怕吧！怕老，怕時間不夠，怕很多東西來不及唱，怕自己對音樂的這份熱情，會被困頓的人生澆熄，所以我逼自己唱，唱喜愛的歌曲，逼自己在學習它們的時候，被啟發，被點燃，然後能夠繼續地感受、感動。

上半場我選唱的歌曲，是主流西方古典音樂比較少碰觸的歌曲，來自美洲的巴西和阿根廷，雖然是葡萄牙語和西班牙語，但是和歐洲的語言發音還是有地方性的差異，韻味也大不相同，這些作曲家的作品雖然普及度不如歐洲作曲家，然而他們的作品在技巧和音樂結構上，並不遜於歐洲的藝術歌曲，並且完美地在歌曲裡寫入自己的民族特色與情感，十分迷人，與其寫下他們的生平，不如讓大家欣賞他們作品的魅力，融合了民謠、藝術歌曲和流行歌謠，自成一格，如果聽了喜歡，也希望各位能夠多多演唱，聆聽這些非主流的美好音樂。

下半場從 Kurt Weill (1900-1950) 開始，我們來到美國。Weill 出生於德國，雖然在德國奠定他的職業名望，但身為猶太人，在第一次世界大戰後，為了躲避納粹，輾轉到了美國，接觸了美國的流行音樂和戲劇音樂，融合了美式風格，他寫作的音樂受到很大的歡迎，也逐漸發展成美國音樂劇的前身，甚至成為電影歌曲。Weill 的作品在音樂劇的發展茁壯具有舉足輕重的地位，他的作品也一再改編為爵士樂、流行樂，不斷傳唱。

William Elden Bolcom (1938-) 是當代最重要的美國作曲家之一，《小酒館之歌》是他最有名的歌曲，總共有二十四首，由 Arnold Weinstein 作詞，自1970-1990年間，集結成為四冊，看似即興卻是由嚴謹的作曲手法譜作，是為了他的太太一次女高音 Joan Morris 所寫，對於演奏者和演唱者都是很大的挑戰，單是我所選唱這幾首，就已經是曲風迥異，風格多變了。

2020 是很不容易的一年，感覺什麼都沒有做，就默默地來到了年底，時間好像被疫情偷去了一大段，對很多人來說，也經歷了很多沉重的負擔，很多沉痛的失去，這場音樂會，也許不能真的改變什麼，但是我希望，即使是這短短的一瞬間，我們可以暫時放下心中的憂悶，沉浸在愉悅的音樂裡，既然快樂如此短暫，就讓我們好好珍惜。



# 演出曲目

PROGRAM

Alberto Nepomuceno 內波穆奇諾 (1864-1920)

Trovas 歌

Marlos Nobre 諾布雷 (b. 1939)

Lundu 龍都舞

Modinha 小曲

João Portaro 波塔羅 (1897-1963)

A casinha pequenina 來到小房子

Alberto Ginastera 希納斯特拉 (1916-1983)

Canción al árbol del olvido 遺忘樹之歌

Chacarera 查卡瑞拉舞

Zamba 贊巴舞

Gato 貓舞

Carlos Guastavino 瓜斯塔維諾 (1912-2000)

Piececitos 小腳丫子

La rosa y el sauce 玫瑰和楊柳

Claudio Santoro 桑托洛 (1919-1989)

Aclantoda rosa 從玫瑰升起

El algum lugar 某處

Jayme Ovalle 奧瓦耶 (1894-1955)

Azulão 青鳥

Modinha 小曲

Heitor Villa-Lobos 維拉－羅伯斯 (1887-1959)

Melodia sentimental 感傷之歌

Viola quebrada 破舊的吉他

Estrela é lua nova 星星和新月

中場休息

Intermission



Kurt Weill 懷爾 (1900-1950)

Lonely house, from "Street Scene"

〈寂寞小屋〉，選自《街景》

Stay well, from "Lost in the Stars"

〈要好好的〉，選自《迷失在星空》

Is it him or is it me? from "Love Life"

〈是他還是我的問題？〉，選自《愛情生活》

I'm a stranger here myself, from "One touch of Venus"

〈我也是初來乍到〉，選自《愛神輕觸》

Je ne t'aime pas 我不愛你

William Bolcom 玻爾康 (b. 1938)

Cabaret songs 小酒館之歌

- ◆ Over the piano 伴著琴聲
- ◆ The actor 演員
- ◆ Waitin' 等待
- ◆ Fur 皮草
- ◆ Toothbrush time 刷牙時間
- ◆ George 喬治



晚安

Good Night!

## 演出人員簡介 About the Performers



女高音 SOPRANO  
林慈音

英國皇家音樂院 (Royal Academy of Music) 特優演唱文憑，英國皇家音樂院音樂學士學位，國立藝專音樂科畢業。

林慈音於表演舞台上表現傑出，並活躍於國內外歌劇、神劇、藝術歌曲等演唱領域，今年演出包括受知名羅馬尼亞男高音巴狄亞之邀，同台演出歌劇選粹、臺中國家歌劇院「焦元溥瘋歌劇」（俄羅斯歌劇場）、NSO「狄恩樂樂秀」，以及NSO歌劇《風流寡婦》飾演漢娜。

NSO探索頻道「英雄的浪漫之聲」主講及演唱  
2019 林慈音獨唱會「想愛就愛吧！」  
台北愛樂國際合唱節：海頓《創世記》  
台北市立國樂團／無獨有偶《我的媽媽欠栽培》飾演黑貓姐  
台北愛樂和NSO《彌賽亞》

台北市民交響樂團馬勒第二號交響曲《復活》  
金穗40周年「Rutter Magnificat」  
NSO《莫札特安魂曲》  
2018 林慈音獨唱會「從瞬間到永恆」  
NSO歌劇《帕西法爾》  
台北愛樂管弦樂團《女人皆如此》  
NSO探索頻道「我討厭音樂!？」主講及演唱  
NSO探索頻道「歌劇裡的動物明星」主講及演唱  
創世歌劇團《卡門》  
香港《唐喬望尼》

臺中歌劇院《女武神》  
NSO歌劇《浦契尼：三聯劇》  
NSO焦點講座「英雄再起」  
當代知名作曲家Brett Dean新作《哈姆雷特狂想》(亞洲首演)  
2017 澳門聲樂節獨唱會「從黃昏到黎明」  
台灣聲樂家協會《莎士比亞200週年音樂會》  
NSO「焦點系列」演出俄國歌劇和藝術歌曲與法國鋼琴家格朗戎一同演出法國室內樂作品  
對位室內樂團「調皮的野玫瑰」  
2017 林慈音獨唱會「從黃昏到黎明」  
歌劇《鄭莊公涉泉會母》飾演母后武姜

林慈音與重要藝文單位合作頻繁，包括NSO、TSO、NTSO、高市交、長樂樂團、台北愛樂合唱團等等，曲目包括孟德爾頌《仲夏夜之夢》、巴赫聖誕神劇、馬勒二號《復活》、歌劇《納索斯島的阿麗雅德納》飾演愛可、《費黛里歐》飾演蕾歐諾拉和瑪彩琳娜、李子聲室內歌劇《江文也與兩位夫人》；指揮家瑞霖大師的《以利亞》、《馬太受難曲》、《聖誕神劇》，佛瑞《安魂曲》、貝多芬《C大調彌撒》、莫札特《C小調彌撒》、古諾《莊嚴彌撒》、韓德爾《彌賽亞》，馬勒《第四號交響曲》、孟德爾頌《第二號交響曲》和《詩篇42篇》等等；歌劇演出包括《丑角》、《頑童與魔法》，《霍夫曼的故事》、《糖果屋》、馬斯內歌劇《莎弗》亞洲首演、《唐喬凡尼》、《茶花女》、《女武神》、《萊茵黃金》、《女人皆如此》、《強尼史基基》、《夢遊女》、《魔笛》、《黛朵與艾涅斯》等等。

2016年獲選為國立臺灣藝術大學傑出校友。

目前任教於國立臺灣藝術大學和新店高中音樂班、中正高中音樂班、台灣神學院，以及台北愛樂合唱團之聲樂指導，近年也受邀於夜鶯講堂、國家交響樂團 (NSO)、兩廳院演講，及擔任天作之合《天堂邊緣》、《飲食男女》音樂劇歌唱指導。

國內少數與國際級演奏名家維持長年合作之誼的鋼琴家。從小在臺灣接受完整音樂班教育，畢業於國立藝專音樂科（現國立臺灣藝術大學）、美國琵琶地音樂院鋼琴演奏學士與碩士。鋼琴師事Vera Danchenko、Ellen Mack，法文聲樂作品詮釋師從Thomas Grubb。曾獲頒全額歌劇伴奏助教獎學金、克拉拉艾雪費爾德伴奏獎及2001臺北德文藝術歌曲大賽專業組最佳伴奏獎。

從2000年至2020年，她已陸續與長笛名家Peter Lukas-Graf、Trevor Wye、Robert Aitken、Shigenori Kudo、Amy Porter、Sharon Bezaly、Judith Mendenhall、Karl Kraber、Philippe Bernold、Loic Schneider、Vincent Lukas、Sarah Louvion、Gaby Pas-Von Riet、Andrea Oliva、Paul Edmund-Davies、Michael Martin Kofler、2007年柴可夫斯基小提琴大賽冠軍神尾真由子、前柏林愛樂豎笛首席Karl Leister、吉他大師福田進一、世界知名女高音Sumi Jo、英國男高音Justin Lavender、義大利女高音Susanna Rigacci、日本男高音John Ken Nuzzo等合作演出。曾擔任2007-2017年國家兩廳院歌劇工作坊鋼琴排練暨鋼琴演出、2016及2017新加坡國際小提琴音樂節專屬鋼琴家、2017高雄春天藝術節旗艦歌劇及創世歌劇團十年鉅獻，比才《卡門》聲樂指導、2018高雄春天藝術節旗艦歌劇，普契尼《波希米亞人》聲樂指導。2020年應臺北敦南藝術講堂之邀，製作並講授貝多芬250週年專題系列講座暨課程。

現任教於國立臺灣師範大學、國立臺北教育大學及實踐大學等音樂系所，教授鋼琴、伴奏法、歌劇伴奏及總譜彈奏等演奏相關實作課程，個人布拉姆斯鋼琴作品演奏專輯由上揚唱片發行中。



鋼琴 PIANIST

徐嘉琪

## • Trovas 歌

曲 | Alberto Nepomucen 內波穆奇諾

詞 | Osório Duque-Estrada 杜奎—艾斯特拉達

Quem se condói do meu fado  
Vê bem como agora eu ando  
De noite sempre acordado  
De dia sempre sonhando  
O amor perturbou-me tanto  
Que este contraste deploro  
Querendo chorar eu canto  
Querendo cantar eu choro

Curvado à lei dos pesares  
Não sei se morro ou se vivo  
Senhor dos outros olhares  
Só do teu fiquei cativo.  
Por isso a verdade nua  
Este tormento contém  
Minh'alma não sendo tua  
Não será de mais ninguém!

誰會因我唱的法朵感到哀傷  
關心我過得好不好？  
在夜晚我總是清醒著  
在白日我總是在作夢  
愛情困擾著我  
如此落差令我煩惱  
想哭的時候我唱歌  
想唱歌的時候我哭了

後悔帶來的結果  
我不知道自己是死是活  
我總是主宰著他人的目光  
卻成為你眼神的俘虜  
這赤裸裸的真相  
帶著無盡折磨  
若我的靈魂不屬於你  
它也不會屬於任何人！

## • Lundu 龍都舞

曲 | Marlos Nobre 諾布雷 詞 | Ademar Tavares 塔瓦雷斯

Oh lindos oh lindos olhos magoados  
de tanta melancolia,  
Ó lindos olhos magoados  
da tristeza desses olhos  
é que vem minha alegria

喔！美麗的傷心的眼睛  
帶著深深的憂鬱  
喔！美麗的傷心的眼睛  
眼神裡藏著悲傷  
卻將喜悅帶給我

## • Modinha 小曲

曲 | Marlos Nobre 諾布雷 詞 | Ademar Tavares 塔瓦雷斯

A luz dêsse olhar tristonho  
dos olhos teus  
Faz lembrar esta luz  
feita de sonho  
que a luz deita no mar

那光芒，悲傷的神情  
來自你的眼眸  
讓我想起  
夢中的光芒  
那落在海中的月亮

## • A casinha pequenina 來到小房子

曲 | João Portaro 波塔羅 詞 | 民謠

Tu não te lembras da casinha pequenina  
Onde o nosso amor nasceu?  
Tinha um coqueiro do lado  
Que, coitado, de saudade já morreu

你不記得那個小房子嗎？  
我們的愛在那裏誕生  
旁邊種著一棵椰子樹  
那可憐的東西已經枯萎

Tu não te lembras das juras, oh, perjura!  
Que fizeste com fervor?  
Daquele beijo demorado, prolongado  
Que selou o nosso amor?

你不記得那些諾言和誓約？  
那麼熱烈的許諾  
你綿長依戀的熱吻  
是我倆愛情的印記

女  
高  
音  
林  
慈  
音

20  
20  
20

獨  
唱  
會

# • Canción al árbol del olvido

## 遺忘樹之歌

曲 | Alberto Ginastera 希納斯特拉

詞 | Fernán Silva Valdés 席爾瓦·華迪斯

En mis pagos hay un arbol  
Que del olvido se llama,  
Al que van a despenarse,  
Vidalitay,  
Los moribundos del alma.

Para no pensar en vos  
Bajo el arbol del olvido  
Me acosté una nohecita,  
Vidalitay,  
Y me quedé bien dormido.

Al despertar de aquel sueño  
Pensaba en vos otra vez,  
Pues me olvidé de olvidarte,  
Vidalitay,  
En quantito me acosté.

在我的家鄉有一棵樹  
人們叫它「遺忘之樹」  
人們在那裏忘卻痛苦  
我的愛！  
這些即將消逝的靈魂

如此我就不會思念你  
在遺忘樹之下  
我躺下並安眠一晚  
我的愛  
我安穩地進入睡眠

當我從夢中醒來  
我又再次想到你  
而我忘了要把你遺忘  
我的愛！  
當我再次入眠

# • Chacarera 查卡瑞拉舞

曲 | Alberto Ginastera 希納斯特拉 詞 | 民謠

A mí me gustan las ñatas  
Y una ñata me ha tocado  
Ñato será el casamiento  
Y más ñato el resultado.  
Cuando canto chacareras  
Me dan ganas de llorar  
Porque se me representa  
Catamarca y Tuoumán.

我喜歡有著翹鼻子的女孩  
我得到了翹鼻子的女孩  
我們會有個翹鼻子的婚禮  
會生一群翹鼻子的小孩  
每當我唱起查卡瑞拉  
總是會想哭泣  
因為它將我帶回  
我熟悉的卡塔瑪卡和托烏曼

\*卡塔瑪卡/托烏曼：墨西哥的地名



## ● Zamba 贊巴舞

曲 | Alberto Ginastera 希納斯特拉 詞 | 民謠

Hasta las piedras del cerro  
Y las arenas del mar  
Me dicen que no te quiera  
Y no te puedo olvidar.  
Si el corazón me has robado  
El tuyo me lo has de dar  
El que lleva cosa ajena  
Con lo suyo ha de pagar  
Ay!

即使山上所有的岩石  
海裡所有的沙  
都勸我不要愛你  
但我卻忘不了你  
如果你偷走了我的心  
你就必須把你的心給我  
那帶走不屬於他的  
必須付出他自己  
啊！

## ● Gato 貓舞

曲 | Alberto Ginastera 希納斯特拉 詞 | 民謠

El gato de mi casa  
Es muy gauchito  
Pero cuando lo bailan  
Zapateadito  
Guitarrita de pino  
Cuerdas de alambre  
Tanto quiero a las chicas,  
Digo, como a las grandes  
Esa moza que baila  
Mucho la quiero  
Pero no para hermana  
Que hermana tengo  
Que hermana tengo  
Si, pónete al frente  
Aunque no sea tu dueño,  
Digo, me gusta verte.

我家裡的貓兒  
非常狡猾  
但當她們跳起了  
薩帕提阿多舞  
吉他撥奏著  
金屬的琴弦  
我多麼愛這些女孩  
我說，我也喜歡高大的  
那個跳舞的女孩  
我非常愛她  
但不是當作姊妹  
我已經有姊妹了  
我已經有姊妹了  
是的，來到我面前  
即使我不是你的主人  
我說，我喜歡看著你

女  
高  
音  
林  
慈  
音



## • Piececitos 小腳丫子

曲 | Carlos Guastavino 瓜斯塔維諾 詞 | Gabriela Mistral 米斯特拉爾

Piececitos de niño,  
azulosos de frío,  
¡cómo os ven y no os cubren,  
Dios mío!

¡Piececitos heridos  
por los guijarros todos,  
ultrajados de nieves y lodos!

El hombre ciego ignora  
que por donde pasáis,  
una flor de luz viva dejáis;

que allí donde ponéis  
la plantita sangrante,  
el nardo nace más fragante.

Sed, puesto que macháis  
por los caminos rectos,  
heróicos como sois perfectos.

Piececitos de niño,  
dos joyitas sufrientes,  
¡cómo pasan sin verso las gentes!

孩童的小腳丫  
因為受凍而發紫  
為何人們見到了卻不替你們包裹取暖？  
神啊！

受著傷的小小腳丫  
被小石頭所割傷  
受冰雪和泥沼所傷

人們有如眼盲，  
看不見你們經過時  
你們留下了生命之光的花朵。

當你們踏下  
流血的小腳時  
夜來香散發更甜美的香氣

你勇敢地行進  
走在直路上  
如同一位英雄，如此完美

孩童的小腳丫  
苦痛的珍寶  
人們走過你身旁，卻視如不見！

## • La rosa y el sauce 玫瑰和楊柳

曲 | Carlos Guastavino 瓜斯塔維諾

詞 | Francisco Silva y Valdés 席爾瓦·以·華迪斯

La rosa se iba abriendo  
Abrazada al sauce,  
El árbol apasionada,  
La amaba tanto!  
Pero una niña coqueta  
Se la ha robado,  
Y el sauce desconsolado  
Le está llorando.

玫瑰花綻放  
向著柳樹盛開  
熱情的柳樹  
如此愛著它  
但一位嬌俏的女孩  
將它偷偷摘走  
心碎的柳樹  
悲傷地哭泣著

女  
高  
音  
林  
慈  
音

## • Aclantoda rosa 從玫瑰升起

曲 | Claudio Santoro 桑托洛 詞 | Vinícius de Moraes 摩雷斯

Dorme a estrela do céu  
Dorme a rosa em seu jardim  
Dorme a lua no mar  
Dorme o amor dentro de mim  
É preciso pisar leve  
Ai, é preciso não falar

Meu amor se adormece  
Quão suave é o seu perfume  
Dorme em paz rosa pura  
O teu sono não tem fim.

星星在天空沉睡  
玫瑰在花園沉睡  
月亮在海上沉睡  
愛情在我心裡沉睡  
你要輕輕走近  
啊！不要說話

我的愛正在安眠  
她的香氣多麼甜美  
安靜地睡吧！純潔的玫瑰  
永恆的安眠

20  
20  
20

獨  
唱  
會

## • El algum lugar 某處

曲 | Claudio Santoro 桑托洛 詞 | Vinícius de Moraes 摩雷斯

Deve existir	一定存在著
Eu sei que deve existir	我知道一定存在著
Algum lugar onde o amor	愛情在某處
Possa viver a sua vida em paz	可以平靜地生活
E esquecido de que existe o amor	忘卻愛情的憂傷
Ser feliz, ser feliz, bem feliz.	要快樂，要快樂，要更快樂

## • Azulão 青鳥

曲 | Jayme Ovalle 奧瓦耶 詞 | Manuel Bandeira 班德拉

Vai, azulão, azulão, Companheiro, vai! Vai ver minha ingrata.	飛吧！青鳥，青鳥 我的朋友，飛吧！ 飛去負心的愛人那兒
Diz que sem ela o sertão não é mai sertão! Ai! Vôa, azulão, vai contar, companheiro, vai!	告訴她，失去了她， 這村裡，再也不會相同 啊！飛吧！青鳥，去告訴她， 我的朋友，飛吧！

## • Modinha 小曲

曲 | Jayme Ovalle 奧瓦耶 詞 | Manuel Bandeira 班德拉

Por sobre a solidão do mar  
A lua flutua  
E uma ternura singular  
Palpita em cada coração  
Só tu não vens trazer alívio ao trovador  
Que vai tangendo apaixonado  
As cordas da triste lira  
Que suspira desmaiando  
Suplicando o teu amor

Eu te suplico, te imploro, te rogo  
Prostrado aos teus pés com fervor  
O teu sorriso de criança  
Vê, vou gemendo de dor  
E na esperança de um dia melhor  
Unido a ti, tu és toda a fé que eu perdi

Mostra o semblante sedutor  
Acalma minh'alma  
Concede ao menos a este amor  
A doce esmola de te ver  
E o coração tão infeliz por te adorar  
Perdido embora de desejo  
Bem sabe que não merece  
A maravilha do teu beijo  
Pede apenas um olhar.

在寂靜的海洋之上  
一顆懸掛著的月亮  
一道溫柔亮光  
在每顆心裡脈動  
只有你不願為吟唱者帶來心蕩  
舞出熱情的探戈  
里拉琴傷心的琴弦  
彈著恍惚的嘆息  
渴望著你的愛情

我懇求，我乞求，我渴求  
熱切地跪在你腳下  
你那孩童般天真的笑靨  
看哪！我痛苦的哀求著  
希望有天會更美好  
和你在一起，你是我失落的信念

誘惑者的面容顯現  
讓我的心靈平靜  
至少賜我這個愛情  
施捨我看見你的甜蜜  
這顆因為愛你而不幸的心  
失去所有的慾望  
你知道我並不值得  
你美妙的親吻  
只求你看我一眼

女  
高  
音  
林  
慈  
音

20  
20  
20

獨  
唱  
會

## • **Melodia sentimental** 感傷之歌

曲 | Heitor Villa-Lobos 維拉－羅伯斯

詞 | Dora Vasconcellos 瓦斯康塞洛斯

Acorda, vem ver a lua

Que dorme na noite escura

Que fulge tão bela e branca

Derramando doçura

Clara chama silente

Ardendo meu sonhar...

醒來，來看月亮

在幽黑的夜晚睡著

皎潔明亮地發光

灑落甜蜜

沉靜的清明火焰

溫暖了我的夢境

As asas da noite que surgem

E correm no espaço profundo

Oh, doce amada, desperta

Vem dar teu calor ao luar

夜晚的羽翼升起

在深邃的天際奔馳

喔！親密的愛人，醒來吧！

將你的熱情交給月亮

Quisera saber-te minha

Na hora serena e calma

A sombra confia ao vento

O limite da espera

Quando dentro da noite

Reclama o teu amor

我要知道你屬於我

在這神秘沉靜的片刻

影子倚靠著風

不耐地等待

在夜晚的時刻

宣告你的愛

Acorda, vem olhar a lua

Que brilha na noite escura

Querida, és linda e meiga

Sentir teu amor e sonhar

醒來，來看月亮

在幽靜的夜晚發亮

親愛的，你溫柔又美麗

感受我如夢的愛情。

# • Viola quebrada 破舊的吉他

曲 | Heitor Villa-Lobos 維拉－羅伯斯

詞 | Mário de Andrade 安德拉德

Quando da brisa no açoite a frô da noite se curvô  
Fui s'incontrá com a Maroca meu amô  
Eu tive n'arma um choque duro quando ao muro  
Já no escuro meu oiá andô buscando a cara dela e num achô.

當微風吹打，夜晚的花朵彎了腰  
我找尋我的愛人瑪洛卡  
我的靈魂深處如受重擊，當走到門外黑暗中  
我的雙眼遍尋不著她的身影

Minha viola gemeu, meu coração estremeceu  
Minha viola quebrou, teu coração me deixou.  
Ah!

我的吉他悲泣，我的心已碎  
我的吉他斷了弦，你的心已遠離  
啊！

Minha Maroca arresorveu por gosto seu me abandoná  
Porque os fadista nunca sabe trabaiá  
Isso é bestêra que das frô que bria e chêra a noite intêra  
Vem depois as fruita que dá gosto saboreá.

我的瑪洛卡已經決定，她可以隨意離開我  
因為法朵的歌手不會工作  
愚蠢地想像，那朵花，整晚發亮著，散發芳香  
會結實成讓人品嘗的水果

女  
高  
音  
林  
慈  
音

20  
20  
20

獨  
唱  
會

Minha viola gemeu, meu coração estremeceu  
Minha viola quebrou, teu coração me deixou.  
Ah!

我的吉他悲泣，我的心已碎  
我的吉他斷了弦，你的心已遠離  
啊！

Pur causa dela eu sou rapaiz muito capaiz de trabaiaá  
E os dia intero, e noite intêra a capiná  
Eu sei carpi purquê minh'arma está arada  
Arroteada capinada c'oas foiçada dessa luis do teu oiá...

因此我成爲勤於工作的人  
每日每夜我鋤著草  
我悲傷因爲我知道我的靈魂已剷平  
如同被你的眼光收割除盡。

Minha viola gemeu, meu coração estremeceu  
Minha viola quebrou, teu coração me deixou.  
Ah!

我的吉他悲泣，我的心已碎  
我的吉他斷了弦，你的心已遠離  
啊！

## • Estrela é lua nova 星星和新月

曲 | Heitor Villa-Lobos 維拉－羅伯斯

詞 | 民謠

Estrella do céu é lua nova  
cravejada de ouro ma kumbêbê,  
Óia ma kumbêbê,  
Óia ma kumbaribá.

天上的星星明亮如月  
散發著金色光芒，我的小寶貝  
喔！我的小寶貝！  
喔！我的小小寶貝！



# • Lonely house, from "Street Scene" 〈寂寞小屋〉, 選自《街景》

曲 | Kurt Weill 懷爾      詞 | Langston Hughes 休斯

At night when everything is quiet  
This old house seems to breathe a sigh  
Sometimes I hear a neighbor snoring  
Sometimes I hear a baby cry  
Sometimes I hear a staircase creaking  
Sometimes a distant telephone  
Then the quiet settles down again  
The house and I are all alone

Lonely house, lonely me  
Funny with so many neighbors  
How lonely it can be

Lonely street, lonely town  
Funny you can be so lonely  
With all these folks around

I guess there must be something  
I don't comprehend  
Sparrows have companions  
Even stray dogs find a friend

The night for me is not romantic  
Unhook the stars and take them down  
I'm lonely in this lonely house  
In this lonely town

夜晚一片寂靜之時  
這老宅似乎輕嘆一聲  
有時我聽見鄰居打鼾  
有時我聽見嬰兒哭泣  
有時我聽見樓梯吱嘎作響  
有時是遠方的電話聲  
然後一切恢復寂靜  
我孤獨地與老宅相處

寂寞小屋，寂寞的我  
奇怪了，四周這麼多的鄰居  
是會多寂寞？

寂寞街道，寂寞城鎮  
真可笑，你可以如此寂寞  
當四周住著這麼多人。

我猜想一定有些事物  
我無從體會  
燕子擁有伴侶  
流浪犬也能尋得友誼

夜晚對我而言並不浪漫  
將星辰從天空卸下  
我在寂寞的屋內寂寞著  
在這寂寞的城鎮

女  
高  
音  
林  
慈  
音



## • **Stay well, from "Lost in the Stars"** 〈要好好的〉, 選自《迷失在星空》

曲 | Kurt Weill 懷爾 詞 | Maxwell Anderson 安德森

If I tell truth to you, my love, my own  
Grief is your gift to me, grief alone.  
Wild passion at midnight,  
Wild anger at dawn,  
Yet when you're absent,  
I weep your gone.

Stay well, oh keeper of my love,  
Go well throughout all your days,  
Your star, the luckiest star above,  
Your ways, the luckiest ways.

Since unto you my one love is given  
And since to you it will remain,  
Though you bring fear at dawn,  
despair of eve'n  
Stay well, come well to my door again.

如果要我說實話，我的愛  
你給我的禮物是哀傷，獨獨哀傷  
夜半的狂野熱情  
黎明的狂野激怒  
然而你不在的時候  
我為你的離去哭泣

要好好的，我的愛情守護者  
願你每天都好好的  
你的星星，是最幸運的星辰  
你的道路，是最幸運的道路

自從我將愛情給了你  
就會永遠屬於你  
即使你在黎明帶來恐懼，  
夜晚帶來渴望  
要好好的，再次來找我。

# • Is it him or is it me? from "Love Life" 〈是他還是我的問題？〉, 選自《愛情生活》

曲 | Kurt Weill 懷爾 詞 | Alan Jay Lerner 勒納

What happens now? What do I do?  
I never really thought  
we ever would be through.

現在是怎麼了？我該怎麼辦？  
我從來沒有想過  
我們會結束

I never dreamed I'd see the day,  
but maybe he is right  
we're better off this way.

我從來沒夢過會有這一天  
但也許他是對的  
我們最好結束一切

No, I'm not going to cry,  
I won't, what's done is done.  
It's time that I was happy.

不！我不會哭的  
我絕不會，覆水已難收。  
也是我該開心的時候了

I still can smile when I remember,  
how very much in love were we.  
Now who's to blame it's dead and over,  
is it him or is it me?

當我想起來的時候，我仍會微笑  
我們當初多麼相愛  
如今愛情逝去，又能怪誰？  
是他還是我的問題？

We used to share our ev'ry moment,  
we were as close as two can be.  
Why are we now just bitter strangers?  
Is it him or is it me?

我們曾經共享美好時刻  
我倆親密，無可比擬  
為何如今我們成為怨恨的陌生人  
是他還是我的問題？

Gone are all the idle dreams and fancies,  
silent are the future plans,  
and I know when all the idle dreams  
are torn into tatters, nothing matters.

空虛的幻夢已經離去  
未來的計畫石沉大海  
而我知道當空虛的夢想  
撕毀成片片，一切都不重要了

O how I hate the life I'm leading,  
and so does he, it's plain to see.  
So what's the use of all the endless  
wond'ring?  
Is it him or is it me?

喔！我多麼恨現在的生活  
他顯然也是  
所以這無盡的疑問  
有什麼意義呢？  
是他還是我的問題？

女  
高  
音  
林  
慈  
音



# • I'm a stranger here myself, from "One touch of Venus"

## 〈我也是初來乍到〉, 選自《愛神輕觸》

曲 | Kurt Weill 懷爾 詞 | Ogden Nash 奈許

Tell me is love still a popular suggestion,  
Or merely an obsolete art?  
Forgive me for asking this simple question,  
I'm unfamiliar with his heart,  
I'm a stranger here myself.

告訴我，愛情是否還是受歡迎的話題？  
或只是過時的藝術  
原諒我問這麼初級的問題  
我不熟悉他的心  
我自己也是初來乍到

Why is it wrong to murmur, I adore him,  
When it's shamefully obvious, I do?  
Does love embarrass him,  
or does it bore him?  
I'm only waiting for my cue,  
I'm a stranger here myself.

喃喃說著我愛慕他有什麼錯？  
不好意思，我就是這麼明顯  
愛情讓他感到尷尬？  
還是無趣？  
我只是等著登場的時刻  
我自己也是初來乍到

I dream of a day, of a gay warm day,  
With my face between his hands.  
Have I lost the path, have I gone astray?  
I ask, and no one understands.

我夢著有那麼一天，一個溫暖快樂的一天  
我的臉被他捧在手心  
我迷失了嗎？我走歪了嗎？  
我問，卻沒有人懂。

Love me, or leave me,  
that seems to be the question;  
I don't know the tactics to use.  
But if he should offer  
a personal suggestion,  
How could I possibly refuse,  
When I'm a stranger here myself?

愛我，或離開我，  
這應是簡單問題  
我不知該用什麼策略  
但如果他願意提供  
「私人」的意見  
我怎麼會拒絕呢？  
我自己也是初來乍到

Please tell me,  
tell a stranger by curiosity goaded,  
Is there really any danger  
that love is now outmoded?  
I'm int'rested espec'lly  
in knowing why you waste it;  
True romance is so fleshly,  
with what have you replaced it?  
What is your latest foible?  
Is Gin Rummy more exquisite?  
Is skiing more enjoy'ble?  
For heaven's sake, what is it?

I can't believe  
that love has lost its glamour,  
That passion is really passé?  
If gender is just a term in grammer,  
How can I ever find my way,  
Since I'm a stranger here myself?

How can he ignore  
my available condition,  
Why these Victorian views?  
You see here before you,  
a woman with a mission;  
I must discover the key to his ignition.

And then if he should  
make a diplomatic proposition,  
How could I possibly refuse,  
When I'm a stranger here myself?

求你告訴我，  
告訴這個充滿好奇的新人  
愛情如此過時，  
會有任何危險嗎？  
我特別有興趣瞭解  
你為何要浪費愛  
這戀情如此真實感官，  
你以何取代？  
你最近有什麼癖好？  
難道打牌更是高級？  
難道滑雪更具娛樂性？  
我的天啊！到底？！

我不敢相信  
愛情已經失去它的光輝  
熱情已成陳腔濫調  
如果「性別」只是文法上的名詞  
我該如何找到途徑？  
我自己也是初來乍到

怎能忽略  
我「單身」的狀態  
為何有維多利亞時代的思維？  
在你面前，  
你見到一個身懷任務的女人  
我必須發現點燃他的鑰匙

然後如果他  
做出一個外交提議  
我怎可能拒絕呢？  
我自己也是初來乍到

# • Je ne t'aime pas 我不愛你

曲 | Kurt Weill 懷爾 詞 | Maurice Magre 馬格瑞

Retire ta main, je ne t'aime pas  
Car tu l'as voulu, tu n'es qu'un ami.  
Pour d'autres sont faits le creux de tes bras  
Et ton cher baiser, ta tête endormie.

放開我的手，我不愛你  
如你所願，你只是一個朋友  
你的擁抱只給其他人  
你的親吻，你沉睡的頭

Ne me parle pas, lorsque c'est le soir  
Trop intimement, à voix basse même  
Ne me donne pas surtout ton mouchoir  
Il renferme trop le parfum que j'aime.

夜晚來臨時，別跟我說話  
你低沉的嗓音過於親密  
尤其不要把你的手帕給我  
那包藏太多我喜愛的香味

Dis-moi tes amours, je ne t'aime pas  
Quelle heure te fut la plus enivrante ?  
Et si elle t'aimait bien, et si elle fut ingrate  
En me le disant, ne sois pas charmant.

將你的戀情告訴我，因為我不愛你  
告訴我，你最悸動的時刻是什麼？  
如果她也很愛你，或者她辜負了你  
你可以告訴我，但不要太迷人。

Je n'ai pas pleuré, je n'ai pas souffert  
Ce n'était qu'un rêve et qu'une folie.  
Il me suffira que tes yeux soient clairs  
Sans regret du soir, ni mélancolie.

我沒有哭，我不痛苦  
那只是一場夢，有一點兒瘋狂  
看到你明亮的雙眼已經足夠  
沒有夜晚的悔恨也沒有半點憂鬱

Il me suffira de voir ton bonheur  
Il me suffira de voir ton sourire.  
Conte-moi comment elle a pris ton cœur  
Et même dis-moi ce qu'on ne peut dire.

看著你歡喜便已滿足  
看著你微笑便已滿足  
告訴我，她如何偷走你的心  
告訴我，那些不能說的秘密

Non, tais-toi plutôt... Je suis à genoux  
Le feu s'est éteint, la porte est fermée  
Ne demande rien, je pleure... C'est tout.  
Je ne t'aime pas, ô mon bien-aimé.

不，還是別說吧！我已經跪下  
火已經熄滅，門已經關上  
別問我任何事，我哭了，就這樣。  
我不愛你，喔！我的愛。

# • Cabaret songs 小酒館之歌

曲 | William Bolcom 玻爾康 詞 | Arnold Weinstein 溫斯坦

## Over the piano 伴著琴聲 —

He sang songs to her over the piano	他對她唱著歌，伴著琴聲
Sang long songs to her over the piano	唱著長長的歌曲，伴著琴聲
Low, slow songs	低沉的，慢速的歌曲
Lusty songs of love	充滿慾望的情歌
Loving songs of long-lost lust	早就遺忘的渴望的情歌
Just for her, just for her over the piano	只爲了她，只爲了她，伴著琴聲
Until at last at half past four	直到最後，四點半鐘
"Everybody out the door!"	「大家都出去！」
She asked him,	她求他：
"Please play me one more."	「拜託，爲我再彈一首」
Which he did	於是他照做
And as he did	當他如此做
Slid off the bench	他滑下琴椅，
and said to her over the piano	伴著琴聲告訴她
"Goodbye!"	「再見！」

女高音 林慈音



## The actor 演員 —

A man I know to keep alive	我認識一個人，他爲了生存
Dies for a living	爲生活死撐著
To survive to keep alive	爲要活下去，要生存
Dies for a living	爲生活死撐著
Stands upon a stage each night	每晚站在舞台上
Matinees from two to five	從兩點到五點的午場演出
To keep the show alive	爲了活絡這個秀
Dies for a living	卻爲了生活而死
I've taken the position, do or die	我取代了他的職位，做或死
Not to survive for	不要爲了苟活
Nor to keep alive for	不要爲了生存
Not to die for a living	不要爲了生活而死

## Waitin' 等待 —

Waitin waitin  
I've been waitin  
Waitin waitin all my life.  
That light keeps on hiding from me,  
But it someday just might bless my sight.  
Waitin waitin waitin

等待，等待  
我一直在等待  
這一生都在等待  
那光總是從我隱藏  
但終有一日，它將會賜福我的目光  
等待，等待，等待

## Fur 皮草 —

My uncle Murray the furrier  
Was a big worrier  
But he's no hurrier  
Now, not today  
  
He's good and retired now  
Didn't get fired now  
Fulfills his desires on  
Half of his pay  
  
He eats in the best of dives  
Although he dines alone  
He buried two wonderful wives  
And he still has the princess phone  
It's the best of all possible lives  
Owning all that he owns on his own  
  
You see, he never took off a lot  
And used to cough a lot  
Fur in his craw from hot  
Days in the store

我的皮草商叔叔莫瑞  
非常會操心  
但如今他再也不用緊張  
從今以後  
  
他退休且過得很好  
再也不怕被解雇  
將一半賺的錢  
都用來滿足他的慾望  
  
他在最好的餐廳吃飯  
雖然他總是獨自用餐  
他曾埋葬兩位好太太  
而且還有王妃的電話號碼  
這是最好的生活方式  
獨自擁有他所擁有的一切  
  
你看，他過去未曾休息過  
而且總是在咳嗽  
炎熱的夏天他在店裡  
仍披著皮草



Worked his way up to the top  
Was the steward of the shop  
Has a son who is a cop  
And he is free

My uncle Murray the retiree  
Loves this democracy  
And says it very emphatic'ly  
He lives where he wishes  
When he wants, does the dishes  
Eats greasy knishes  
Yessirree! He is free

No guilt, no ghost  
No gift for no host  
He goes coast to coast  
Coughing, coughing

My uncle Murray the furrier  
No, no worrier he

他逐步升遷到主管  
成爲了店長  
還有個當警察的兒子  
然後他就自由了

我的叔叔莫瑞如今退休  
熱愛這個民主制度  
語氣特別強調地說著  
他住在想住的地方  
當他心血來潮，就洗洗碗盤  
吃著油膩的炸麵糰  
耶！他自由了！

沒有愧疚，沒有過去的鬼魂  
不用送禮給任何人  
他從這岸到那岸  
咳著，咳著

我的皮草商叔叔莫瑞  
再也不必操心

女  
高  
音  
林  
慈  
音



## Toothbrush time 刷牙時間 —

It's toothbrush time	又到了刷牙時間
Ten a.m. again and toothbrush time	又到了早上十點的刷牙時間
Last night at half past nine it seemed okay	昨晚九點半的時候感覺還好
But in the light of day	但在白日陽光下的刷牙時間
not so fine at toothbrush time	就不太妙
Now he's crashing round my bathroom	現在他在我的浴室亂翻
Now he's reading my degree	現在他在看我的溫度計
Perusing all my pills	細看我的藥品
Reviewing all my ills	研究著我的疾病
And he comes out smelling like me	走出來的時候散發我的味道
Now he advances on my kitchen	他現在走進我的廚房
Now he raids every shelf	現在他進攻我的櫥櫃
Till from the pots and pan	直到從鍋碗瓢盆
and puddles and debris	油水碎渣中
Emerges three eggs all for himself	替他自己弄了三顆蛋
Oh, how I'd be ahead if I'd stood out of bed	喔！如果我早點起床
I wouldn't sit here grieving	就不會坐在這裡憤恨
Waiting for	等待著
the wonderful moment of his leaving	他離開後的美妙時光
At toothbrush time, toothbrush time	刷牙時間，刷牙時間
Ten a.m. again and toothbrush time	又到了十點鐘的牙刷時間
I know it's sad to be alone	我知道獨自一人是很悲傷的
It's so bad to be alone	獨自一人很不好
Still I should've known	但是我早就該知道
That I'd be glad to be alone	我獨自一人很開心
I should've known, I should've known	我早該知道，我早該知道
Never should have picked up the phone	不該拿起電話
and called him	撥給他
"Hey, uh, listen, um	「嘿，呃，我想，嗯
Oh, you gotta go too?	喔！你也要去啊？
So glad you understand	太好了，你知道的
And ...	而且
By the way, did you say	對了，你剛剛說
Nine tonight again?	今晚還是九點嗎？
See you then"	待會兒見。」
Toothbrush time	刷牙時間！

My friend George used to say  
"Oh, call me Georgia, hon  
Get yourself a drink."  
And sang the best soprano  
In our part of town  
In beads, brocade, and pins  
He sang if you happened in  
Through the door he never locked  
And said, "Get yourself a drink."  
And sang out loud  
Till tears fell in the cognac  
And the chocolate milk and gin  
And on the beads, brocade, and pins  
When strangers happened  
through his open door  
George said, "Stay, but you gotta keep quiet  
While I sing, and then a minute after  
And call me Georgia."

One fine day a stranger  
In a suit of navy blue  
Took George's life  
With a knife  
George had placed beside  
an apple pie he'd baked  
And stabbed him in the middle  
Of "Un bel di vedremo"  
Which he sang for this particular stranger  
Who was in the United States Navy

The funeral was at the cocktail hour  
We knew George would like it like that  
Tears fell on the beads, brocade, and pins  
In the coffin  
Which was white  
Because George was a virgin  
Oh, call him Georgia, hon  
Get yourself a drink  
You can call me Georgia, hon  
Get yourself a drink!

我的朋友喬治總是說  
「喔！叫我喬琪亞，親愛的！  
替你自己拿杯酒。」  
他曾是最好的女高音  
在我們這邊的小鎮  
穿著珠子，綢緞和飾品他唱著  
如果你剛好經過  
走進他從不鎖住的大門  
他會說：「替你自己拿杯酒」  
然後大聲唱著  
直到眼淚滴進白蘭地  
落進巧克力牛奶和琴酒  
落在珠子，綢緞和飾品上  
當陌生人  
經過他敞開的大門  
喬治會說：「留下來，但要保持安靜  
當我演唱的時候，然後幾分鐘過去後  
叫我喬琪亞。」

有一天一位陌生人  
穿著海軍藍的西裝  
以一把刀  
奪去了喬治的生命  
用喬治放在剛烤好的蘋果派旁的刀

在他唱著「美好的一天」時  
刺殺他  
是他特別爲了這個陌生人而唱  
這人曾是美國海軍一員

葬禮在傍晚時分舉辦  
我們知道喬治會喜歡這樣  
眼淚落在棺木裡的  
珠子，綢緞和飾品上  
白色棺木  
因為喬治是處子  
喔！叫他喬琪亞，親愛的！  
替你自己拿杯酒  
你可以叫我喬琪亞，親愛的！  
替你自己拿杯酒

女  
高  
音  
林  
慈  
音

20  
20  
20

獨  
唱  
會



## ⌘ 工作人員 ⌘

行政統籌 | Legato樂聚

油畫畫作 | 林慈音

平面設計 | 蔡鎮聲

臺北場錄影 | 摩根音樂藝術 江國安

## ⌘ 演出訊息 ⌘

林慈音老師

粉絲專頁

| 林慈音 |



徐嘉琪老師

Podcast 頻道

| 兩廳院 × 剝殼花生 |



SUBSCRIBE

唱首  
微醺的  
小曲